
Inglés con propósitos académicos: la escritura de *abstracts*.

Martha Botto de Pocoví, Susana Briones
Liliana Fortuny y Silvia Sastre

Introducción

A pesar de que para la comunidad académica la lectura en inglés sigue siendo aún la habilidad más importante para mantenerse actualizada, sus miembros necesitan cada vez más adquirir la escritura académica, en especial, la escritura de *abstracts* (resúmenes) en inglés. Los investigadores de habla hispana generalmente deben escribir sus trabajos en su idioma, pero muchas veces se les requiere que escriban los *abstracts* en inglés para publicación o para presentaciones en congresos. Estos *abstracts* tienen que competir con otros para ser aceptados y probablemente no serán seleccionados si no tienen en cuenta ciertos requerimientos básicos en cuanto a su organización y escritura. Esto crea enormes dificultades a muchos investigadores, porque aunque en general la mayoría maneja el inglés para leer bibliografía, carecen de la competencia necesaria para escribir en este idioma.

Ante esta situación y continuando con los estudios sobre EAP, las autoras de este trabajo dimos comienzo a un proyecto de investigación titulado «De la lectura de textos académicos en inglés a la escritura de *abstracts*», que depende del CIUNSa. El primer paso de este proyecto fue estudiar la posibilidad de transferir dos tipos de habilidades a la producción de *abstracts*

en el idioma extranjero (L2): la habilidad de escribir *abstracts* en la lengua materna (L1) y la habilidad de leer textos académicos en L2. Con respecto a la transferencia de habilidades, se nos plantearon las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son las conexiones entre la lectura y la escritura?
2. ¿Cuáles son las principales características de la escritura académica?
3. ¿Cuáles son las principales características del *abstract* como género?

Para responderlas, procedimos a analizar la naturaleza de la lectura y la escritura como procesos complementarios de comprensión y producción aplicando con este fin la teoría de los esquemas. Como es bien sabido, esta teoría sostiene que los conocimientos, almacenados como unidades integradas, pueden ser recuperados y utilizados para procesar información y producir nuevos conocimientos. Los esquemas también proporcionan marcos para conocer cuál es el registro adecuado para diferentes contextos y cuáles son los géneros que se adecuan para organizar nuestros discursos según el propósito que éstos tengan. El esquema siguiente se puede aplicar no sólo a los procesos de lectura y escritura en L1 sino también a los utilizados en L2.

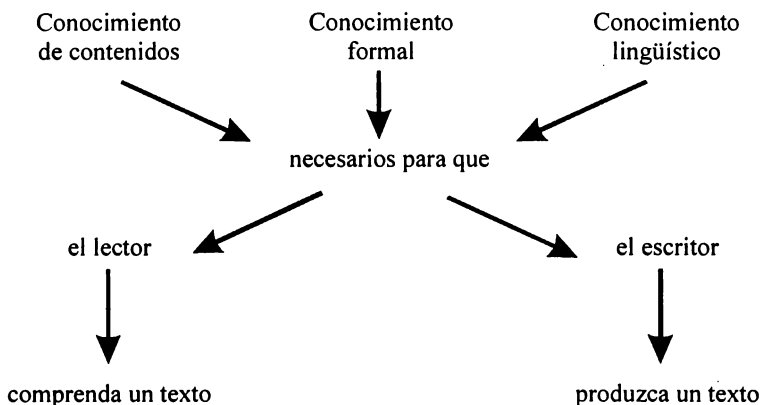


Fig. 1

El conocimiento de contenidos se refiere, en este caso, al campo de estudio específico. El conocimiento formal es la manera en que un discurso se organiza desde el punto de vista retórico, mientras que el conocimiento lingüístico comprende el léxico y la gramática. Los tres tipos de conocimiento constituyen el “conocimiento del mundo” en cuanto a contenido, género y código necesarios tanto para el lector como para el escritor. Aunque existen muchas similitudes entre los procesos de lectura y escritura, hay diferencias en cuanto a la forma en que se desarrollan. El lector parte de un producto y sigue un proceso con el fin de comprender ese producto, en tanto que el escritor desarrolla un proceso para obtener un producto. Como la actividad del escritor es principalmente productiva, necesita un marco de conocimientos más profundos que el lector. El aspecto más importante que comparten la lectura y la escritura es que ambas construyen significado.

La escritura de *abstracts*

En este trabajo se considerará la escritura de *abstracts*. Siguiendo a Swales (1990, 84), un enfoque centrado en el género debe tener en cuenta el rol de los esquemas en relación con la adquisición de los géneros. Este autor muestra a través de un cuadro cómo se adquieren éstos a partir del conocimiento previo:

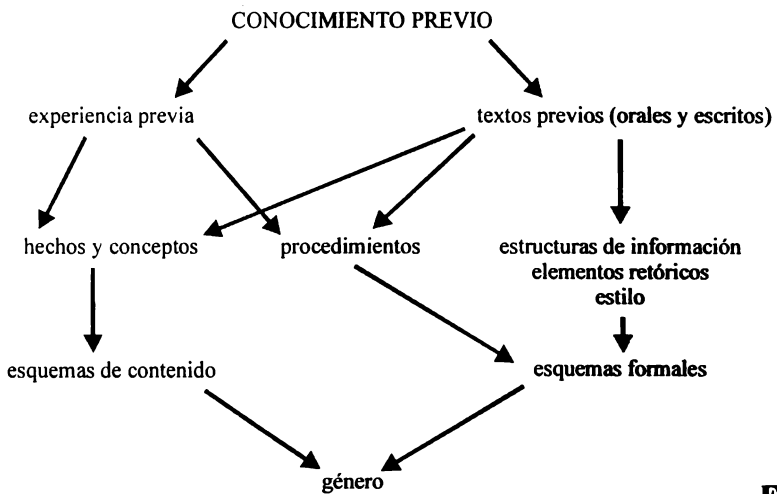


Fig.2

De acuerdo con este cuadro, los componentes del conocimiento previo son las experiencias de vida y las experiencias verbales asimiladas. Ambos tipos de experiencias contribuyen al almacenamiento de hechos y conceptos y proporcionan el “conocimiento del mundo” respecto del contenido de un texto (esquema de contenido). El conocimiento previo no sólo interpreta hechos y conceptos sino que también evoca procedimientos interactivos, rutinas o marcos. El conocimiento de esos procedimientos proviene de las experiencias y textos previos y regula el comportamiento en contextos tales como “ir a un restaurante” o “llenar un formulario”. Este conocimiento contribuye a la formación del esquema formal, o sea el conocimiento de la estructura retórica de los diferentes tipos de textos. Tanto el esquema de contenido como el formal llevan a un reconocimiento de géneros que permitirá guiar la producción de modelos.

Pensamos que la propuesta de Swales no tiene en cuenta el esquema lingüístico puesto que este cuadro fue diseñado con el fin de explicar la adquisición de géneros por parte de hablantes nativos del inglés. En nuestro caso, como se vio en la Fig. 1, es imprescindible también incluir el conocimiento lingüístico puesto que enseñamos inglés a hablantes del idioma español.

Como sucede en la lectura en L2, la escritura en L2 también depende de un “umbral” lingüístico, o sea, de acceder a una etapa de procesamiento automático de los esquemas sintácticos y del vocabulario. Este umbral varía para la lectura y la escritura. La primera, principalmente una tarea de comprensión, requiere menos nivel de competencia que la segunda, una tarea de producción.

Para nuestro propósito, la enseñanza de la escritura de *abstracts* en inglés a hablantes de español, se requiere que los sujetos del aprendizaje posean sólidos contenidos académicos, un esquema bien desarrollado del discurso de su campo de estudio y la habilidad para leer textos académicos en L2.

Metodología

El enfoque metodológico elegido se inicia con un estudio intensivo de modelos y su imitación. Se enfatiza la organización de la escritura, su estructura, cohesión, aspectos gramaticales y léxicos y el estilo académico. Según Brenda Sandilands (1991, 33), los modelos introducen una variedad de items lexicales y una gran cantidad de información sobre las estructuras y convenciones del idioma; permiten al estudiante familiarizarse con las estructuras del discurso y dan una visión de los estándares de la retórica de la otra lengua.

En cuanto al inglés con fines académicos, White (1988), citado por Jordan (1997, 168), expresa:

una gran parte de la escritura en inglés con fines académicos se orienta en gran medida hacia el producto, ya que las convenciones que gobiernan la organización y expresión de las ideas son muy estrictas. De esta forma, el sujeto del aprendizaje debe familiarizarse por completo con estas convenciones y debe aprender a operar dentro de ellas.

Sin embargo, se cuestiona cada vez más si existe la posibilidad de transferencia de las características de un modelo bien escrito a la escritura propia. Es verdad que aprender a escribir es un tema mucho más complejo que el simple análisis e imitación. Nuestro objetivo no es enseñar todas las habilidades de escritura para producir una amplia variedad de textos escritos para múltiples situaciones. Nuestro propósito es enseñar a escribir *abstracts* en L2 a lectores competentes de textos de su especialidad en ese idioma siguiendo un enfoque centrado en el análisis y la imitación de modelos de *abstracts* escritos por miembros de su comunidad científica preferentemente hablantes del idioma inglés como L1.

Definiciones

Antes de proseguir refiriéndonos a este género, definiremos al *abstract* siguiendo a Bathia (1993, 77-78):

Es un género que puede reconocerse y que ha surgido como resultado de un propósito comunicativo bien definido y consensuado que todos los abstracts comparten más allá de la disciplina específica a la que pertenecen. Un abstract es una descripción o resumen de un informe mucho más extenso y tiene como fin dar al lector un conocimiento exacto y conciso del artículo total.

De acuerdo con este autor, un *abstract* contiene información sobre los siguientes aspectos de la investigación que describe: lo que hizo el autor; cómo lo hizo; qué encontró y a qué conclusiones arribó. Estas preguntas se responden por medio de cuatro pasos:

1. **Introducción:** este primer paso da indicación precisa sobre la intención del autor, su tesis o hipótesis, lo que forma la base de la investigación sobre la que se informa. Puede incluir también las finalidades u objetivos de la investigación o el problema que el autor desea abordar. Va de una discusión general a un tema particular.
2. **Método:** se indica el diseño experimental, incluyendo datos, procedimientos y/o métodos utilizados, y, de ser necesario, los alcances de la investigación. Por lo general es el paso más breve.
3. **Resultados:** en este paso el autor informa sobre sus observaciones y hallazgos, y puede también sugerir soluciones al problema propuesto en el primer paso.
4. **Conclusión/discusión:** su finalidad es interpretar resultados y extraer conclusiones. Puede indicar las implicancias y probables aplicaciones de los hallazgos obtenidos. Puede señalar nuevas líneas de trabajo a realizar.

De acuerdo con el *American National Standards Institute* (ANSI, 1979) el *abstract* se define como “una representación exacta y abreviada de los contenidos de un documento, preferentemente realizado por su/s autor/es para ser publicado con éste”.

El *Publication Manual of the American Psychological Association* (1994, 8) dice “un *abstract* es un resumen breve y completo de los conteni-

dos del artículo; permite a los lectores relevar con rapidez su contenido”. De acuerdo con este manual, los pasos son los mismos que los del artículo de investigación y existen dos tipos principales: el *abstract* del informe de un estudio empírico y el *abstract* de la revisión de un artículo teórico.

Tipos de *abstracts*

Los *abstracts* pueden ser informativos o descriptivos. Dentro de los informativos están los que condensan una investigación incluyendo los resultados principales, y se leen con frecuencia en lugar del artículo completo. Se utilizan como encabezamiento de los artículos de investigación en revistas especializadas. Generalmente consisten en un solo párrafo de alrededor de 200 palabras, y pueden tener entre cuatro y diez oraciones.

También son informativos los *abstracts* que se escriben para ser enviados a un comité de evaluación para una eventual presentación en congreso o conferencia. Tienen un carácter más argumentativo que los nombrados anteriormente porque deben convencer a una comisión evaluadora. En consecuencia su tópico debe ser de interés para los miembros de la comunidad académica. El problema se debe exponer con claridad, en forma original y utilizando terminología específica actualizada. Por lo general son más largos, de aproximadamente 800 palabras, y constan de cuatro o cinco párrafos: un párrafo para cada parte. La existencia de cuatro o cinco párrafos depende de que en la introducción se describan los antecedentes y objetivos o sólo los objetivos. Este tipo puede incluir citas.

Los *abstracts* descriptivos o indicativos no incluyen los resultados de la investigación y sólo describen el tema de una ponencia. Se utilizan en general en programas de conferencias y tienen una extensión de alrededor de 50 palabras.

En el presente trabajo sólo tratamos los primeros por considerar que son los que responden a la situación descrita en la introducción.

Características

Las características principales de los *abstracts* informativos son las siguientes:

- son documentos autónomos y completos que no necesitan estar acompañados del trabajo a los que se refieren para poder ser comprendidos;
- su título debe ser lo más informativo posible, de lo general a lo específico, evitando ser demasiado amplio o poco conciso;
- sólo deben incluir lo efectivamente realizado;
- no deben incluir información o conclusión que no haya sido expuesta en el trabajo;
- el promedio de la extensión de las oraciones en general no deberá exceder las 25 palabras.

Graetz (1985,125) agrega las siguientes características:

El abstract se caracteriza por el uso del tiempo pasado, tercera persona, voz pasiva y la ausencia de negativos. Evita oraciones compuestas, utilizando en su lugar las simples; y, de ser posible, utiliza palabras en lugar de oraciones simples. Evita abreviaturas, jerga, símbolos y otros "atajos" lingüísticos que puedan llevar a confusión. Utiliza oraciones muy condensadas, evitando la repetición, expresiones sin sentido, superlativos, adjetivos, ilustraciones, explicaciones, detalles, ejemplos, notas al pie. En síntesis, elimina la redundancia que el lector hábil encuentra en el idioma escrito y que generalmente facilita la comprensión.

A la luz de nuevas investigaciones se han revisado algunos de los puntos mencionados por esta autora. Por ejemplo, mientras ella sostiene que se utiliza el tiempo pasado, actualmente se observa que se está imponiendo el uso del presente, especialmente en la introducción y conclusión y el pretérito perfecto (*present perfect*) en la descripción de los antecedentes. Swales y Feak (1994, 213) informan que el "nosotros" se utiliza en lugar de

la tercera persona, especialmente en textos de física y química. En cuanto a la voz activa o pasiva, se recomienda el uso de ambas con finalidad estilística. Son muy utilizadas las expresiones nominales compuestas típicas del inglés académico.

También es recomendable que en el *abstract* se utilice metadiscursos: frases lexicales organizadoras para introducir e identificar sus diferentes pasos. Por ejemplo, se pueden incluir frases como las siguientes:

- en la introducción:

La finalidad / objetivo / propósito de este trabajo/análisis/ artículo es... ;

- en el método:

Para investigar este...

Una serie de modelos/experimentos/análisis... ;

- en el resultado:

Los resultados/datos demuestran/sugieren... ;

- y en la conclusión:

Se concluye/determina/postula/propone...

Consideraciones finales

Basadas en el hecho de que existe una estrecha conexión entre lectura y escritura, sostenemos que la lectura es condición previa para cualquier tarea de escritura, en especial para la escritura de *abstracts*. Pensamos que es importante que el enfoque metodológico a utilizarse para la enseñanza de la escritura de este género tenga en cuenta el análisis y la imitación de modelos de *abstracts* escritos por miembros de su comunidad científica, preferentemente hablantes del idioma inglés como L1. Este enfoque está destinado a investigadores hispanohablantes con sólidos esquemas de contenido académico y formales aunque con un limitado conocimiento del idioma inglés.

Autoras

Las autoras son docentes de inglés pertenecientes a diferentes facultades de la Universidad Nacional de Salta. Conforman un equipo de investigación que ha trabajado sobre lectura en inglés con fines académicos (EAP) y en la actualidad están dedicadas a investigar sobre la enseñanza de la escritura de *abstracts* en inglés. Han presentado y publicado trabajos tanto en la Argentina como en el extranjero.

Bibliografía

American National Standards Institute, Inc. ANSI

1979 *American National Standards for the Preparation of Scientific Papers for Written or Oral Presentation*, New York, American National Standards Institute, Inc.

American Psychological Association

1994 *Publication Manual*, 4th ed. Washington, D.C., American Psychological Association.

Bathia, V.

1993 *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*, England, Longman.

Day, R.

1995 *How to Write and Publish a Scientific Paper*, 4th ed., Cambridge, C.U.P.

Grabe W. and R. Kaplan

1996 *Theory and Practice of Writing*, London and New York, Longman.